COMUNICATE EN CHINO

交际汉语 2

EDICION EN ESPAÑOL

西班牙语版

CANAL EN ESPAÑOL DE CCTV

中国中央电视台西班牙语频道 编

CASA EDITORA CIENCIAS POPULARES

科学普及出版社

CEC

COMUNICATE EN CHINO

交际汉语

2

西班牙语版

EDICION EN ESPAÑOL

CANAL EN ESPAÑOL DE CCTV

中国中央电视台西班牙语频道 编

CASA EDITORA CIENCIAS POPULARES

科学普及出版社

BEIJING

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

交际汉语2(西班牙语版)／中国中央电视台西班牙语频道编. —北京：科学普及出版社，2005

ISBN 7－110－06117－5

Ⅰ.交… Ⅱ.中… Ⅲ.汉语—口语—对外汉语教学—教材 Ⅳ.H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 051345 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码：100081

电话：010-62103210 传真：010-62183872

Casa Editora Ciencias Populares

16 Zhongguancun Nandajie

Haidian, Beijing 100081

Tel:010-62103210 Fax:010-62183872

E-mail:stshanting@sina.com

科学普及出版社发行部发行 各地新华书店经售

中央民族大学印刷厂印刷

*

开本：889 毫米×1194 毫米 1/32 印张：7.75 字数：200 千字

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—8 000 册 定价：40.00 元

(凡购买本社的图书，如有缺页、倒页、脱页者，本社发行部负责调换)

Asesor: Zhang Changming
顾问：张长明

Diseñadores de programas: Sheng Yilai　Jiang Heping
总策划：盛亦来　江和平

Editoras en jefe: Ye Lulu　Lai Yunhe　Han Qiuhong
主编：野露露　来云鹤　韩秋红

Traductores: Equipo de expertos del Canal en español de Televisión Central de China
翻译：中央电视台西班牙语频道全体西班牙语专家

Correctores de estilo: Antonio Fernández Arce [Perú] Gu Jianxing
审定：安东尼奥·费尔南德斯·阿尔塞［秘］　古健兴

Editores Ejecutivos: Xiao Ye　Shan Ting
责任编辑：肖　叶　单　亭

Diseñador de Carátula: Chen Tong
封面设计：陈　同

Correctora en jefe: Wang Qinjie
责任校对：王勤杰

Jefe de impresión: An Liping
责任印制：安利平

Asesor Legal: Song Runjun
法律顾问：宋润君

随着中国的改革开放，中国与世界各国的交往日益密切，汉语在世界上的影响和使用范围亦日益扩大。汉语正成为许多国家同中国发展友好合作关系、开展经济贸易活动、进行科技文化交流、增进友谊和了解的重要工具和桥梁。

中央电视台历来重视对外汉语教学节目，曾针对不同年龄、不同职业的人们制作了不同形式的系列电视对外汉语教学节目。为那些没有机会在课堂上或来中国学习的外国人创造了一种学习汉语的机会，同时，也帮助他们获得了一种直接了解中国的能力。

为方便国内外电视观众学习《交际汉语》电视系列教学节目，我们将电视节目整理成教材并配套制作了录音带和DVD光盘，供观众复习和反复学习之用。

《交际汉语》教材共设40课(40个话题)，分4册出版发行。该教材每册10课，其中1课为复习课。每课内容主要以口语为主，通过人物的日常活动设置情景对话，反映一定的语言环境，使学习者通过汉语口语的学习，逐步掌握汉语日常交际表达能力并对汉语逐步产生兴趣。

《交际汉语》教材把日常生活用语分成若干个话题，每课学习一个话题，并针

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

El proceso de reforma y apertura de China no solamente ha estimulado su interacción con el resto del mundo, sino que, además, ha expandido la lengua china por los cinco continentes. El idioma chino se está convirtiendo en una herramienta clave de comunicación entre China y otros países para el desarrollo de lazos amistosos y de relaciones comerciales y económicas, intercambios culturales, científicos y tecnológicos y para fomentar el entendimiento mutuo.

Durante muchos años, la Televisión Central de China ha puesto especial énfasis en los programas de enseñanza del chino para el público extranjero y ha elaborado una serie de programas de enseñanza, aptos para aprendices de diferentes edades y necesidades. Para los extranjeros que no tienen oportunidad de aprender en las aulas o estar en China, ésta es una alternativa para estudiar el chino. Al mismo tiempo, les es una ventana para conocer China.

Para que los televidentes chinos y extranjeros puedan aprender nuestro idioma a través del programa "Comunícate en Chino", hemos compilado textos de guiones y también hemos producido audio casetes y DVDs, los cuales les permitirán repasar y revisar sus estudios.

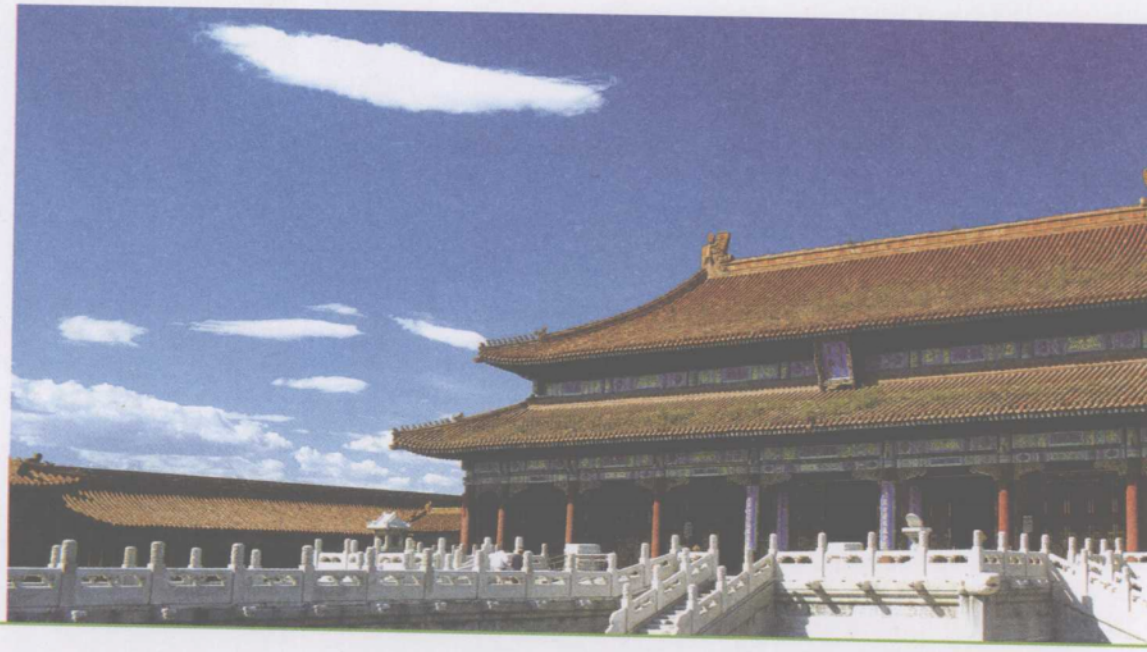
El manual "Comunícate en Chino" contiene 40 tópicos, publicados en un juego de cuatro libros, de diez lecciones cada uno, de las cuales la final es un texto de repaso. Nuestro material de aprendizaje se propone enseñar a hablar el chino y, a través de las actividades cotidianas de nuestros personajes que presentan diálogos situacionales, refleja

对该话题设有情景对话、生词、常用语句、文化背景知识、语言点、注释、替换练习等，力图将理解和使用结合起来。为使国内外电视观众和学习者能较快地掌握所学内容，达到与中国人进行简单交际的目的，我们在电视节目中将每课分三集讲授，每课的前两集以讲解对话为主，并配有文化背景知识和语言点的解释；第三集以复习为主，反复播放情景对话，并配有常用语句和替换练习，充分体现以对话为主，以练习为辅的原则，力求使观众通过观看电视节目和教材的学习，掌握汉语日常生活交际的基本用语。

为帮助初学者理解汉语对话的内涵，尽快掌握汉语的交际能力，我们充分发挥电视的优势，精心制作情景对话并在电视画面上配有生词和常用语句的拼音、汉字和西文字幕，使观众学什么就能看到什么，创造语言环境，力求加深印象。本教材由中央电视台西班牙语频道的西班牙语专家集体翻译，对他们的工作，我们表示衷心的感谢。

中国中央电视台西班牙语频道

2005 年 1 月



cierto entorno lingüístico, de modo que los estudiantes aumenten su aprendizaje a medida que incrementen gradualmente su habilidad para comunicarse en chino.

El manual ha dividido expresiones usuales de la vida cotidiana en varios temas de diálogo y cada lección incluye un tema que abarca las siguientes secciones: diálogos situacionales, palabras nuevas, expresiones comunes, referencias culturales, puntos lingüísticos, notas explicativas y ejercicios de substitución. Todo esto integra el uso práctico de la lengua en un marco general. Para acelerar el proceso de aprendizaje de los televidentes y con el objetivo de que puedan llegar a comunicarse en chino en situaciones simples, cada lección ha sido dividida en tres partes. Las dos primeras explican el contenido del diálogo e incluyen explicaciones sobre las referencias culturales y puntos lingüísticos. La tercera parte es el repaso y contiene ejercicios de substitución de expresiones comunes. Se puede ver que los diálogos desempeñan un papel fundamental, mientras que los ejercicios complementan el estudio de las conversaciones. Este juego de manuales y programas de televisión sirve para que los televidentes adquieran mayor fluidez en chino y puedan comunicarse en la vida diaria.

Para ayudar a los principiantes a conocer la connotación de los diálogos en chino y permitirles desarrollar rápidamente su capacidad de comunicación, aprovechando la superioridad del medio de televisión, hemos producido con esmero diálogos situacionales reales complementados con pinyin y subtítulos en chino y en español para nuevo vocabulario y expresiones cotidianas. De esta forma, los estudiantes pueden ver lo que están aprendiendo, adentrarse en una atmósfera lingüística y profundizar su impresión. Los textos han sido traducidos por el equipo de expertos del Canal en español de Televisión Central de China. Por tal razón, queremos expresarles nuestro más sincero agradecimiento por su trabajo.

Canal en español de CCTV

Enero, 2005

第十一课 住宾馆 1
【会话】住宾馆
【文化背景知识】中国的酒店
【语言点】1. “是……的”句型
2. “把”字句
3. “可不可以”
4. “可以……但是……”的用法

第十二课 换钱 23
【会话】换钱
【文化背景知识】中国货币、外币兑换、信用卡、旅行支票
【语言点】1. “一下”句型的用法
2. “动词 + 上”的用法
3. “比 + 形容词”的用法
4. “先”

第十三课 修自行车 47
【会话】修自行车
【文化背景知识】中国——自行车的王国
【语言点】1. “除了……都……”和“除了……还……”的用法
2. “才”字的用法
3. “一……就……”句型的用法

第十四课 坐出租车 69
【会话】坐出租车
【文化背景知识】北京的出租车
【语言点】1. “得”字的用法
2. “要么……要么……”句型的用法
3.“先……再……”的用法
4. 表示时间和距离的句型“从……到……”

第十五课 坐汽车 89
【会话】坐公共汽车
【文化背景知识】北京的公交车
【语言点】1. “又……又……”句型的用法
2. 比较词“不如……”的用法
3. 能愿动词“想、要”

Lección Once **Alojarse en un hotel** 2
[Diálogo] Alojarse en un hotel
[Fondo Cultural] Hoteles en China
[Puntos Lingüísticos] 1. Tipo de oración" 是……的 "
2. El uso de " 把 "
3. El uso de la expresión" 可不可以 "
4. El uso de la expresión" 可以……但是…… "

Lección Doce **Cambio de dinero** 24
[Diálogo] Cambio de dinero
[Fondo Cultural] Moneda china, cambio de moneda, tarjetas de crédito, cheques de viajero
[Puntos Lingüísticos] 1. El uso de la expresión " 一下 "
2. El uso del "verbo+ 上 "
3. El uso del " 比 + adjetivo "
4. El uso de " 先 "

Lección Trece **Reparando la bicicleta** 48
[Diálogo] Reparando la bicicleta
[Fondo Cultural] China — Reino de las bicicletas
[Puntos Lingüísticos] 1. El uso de las expresiones " 除了…… 都……" y " 除了……还……"
2. El uso del término " 才 "
3. El tipo de oración " 一……就……"

Lección Catorce **Tomar un taxi** 70
[Diálogo] Tomar un taxi
[Fondo Cultural] Los taxis de Beijing
[Puntos Lingüísticos] 1. El uso del término " 得 "
2. El tipo de oración " 要么……要么……"
3. El uso de " 先……再……"
4. Oraciones para expresar tiempo y distancia " 从……到……"

Lección Quince **Tomando el autobús** 90
[Diálogo] Tomando el autobús
[Fondo Cultural] El transporte público en Beijing
[Puntos Lingüísticos] 1. Cómo usar la oración " 又……又……"
2.El uso de término comparativo " 不如……"
3. Verbos de modo para expresar deseo e intento " 想、要 "

第十六课 谈天气 115
【会话】谈天气
【文化背景知识】北京的四季与着装
【语言点】1. 句型“怎么样”的用法
2. 能愿动词“可以”的用法
3. “像……一样……”句型的用法

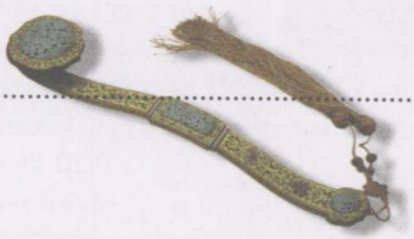
第十七课 寄信 139
【会话】寄信
【文化背景知识】在中国如何寄信
【语言点】1. “快……了”的用法
2. “挺”的用法
3. “该……”的用法
4. “在”在句子中的用法
5. “好”字的用法
6. “多少……”的用法

第十八课 上网 163
【会话】上网
【文化背景知识】中国的互联网络
【语言点】1. “死”字的表示法
2. “不仅……还……”句型
3. “还不如……”句型
4. “再说”的用法
5. “被”字句

第十九课 订票 187
【会话】订票
【文化背景知识】北京火车站——售票和订票业务
【语言点】1. “是……还是……?”句型
2. “什么时候?”疑问句

第二十课 复习 209
【复习】

附 录 225
【总词汇表】



此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Lección Dieciseis **Hablando del tiempo** 116
[Diálogo] Hablando del tiempo
[Fondo Cultural] Las Cuatro estaciones de Beijing y cómo vestirse
[Puntos Lingüísticos] 1. Cómo usar la oración " 怎么样 "
2. Cómo usar el verbo " 可以 "
3. La estructura de la oración" 像……一样…… "

Lección Diecisiete **Enviar cartas** 140
[Diálogo] Enviar cartas
[Fondo Cultural] Cómo enviar una carta en China
[Puntos Lingüísticos] 1. Cómo usar " 快……了 "
2. Cómo usar " 挺 "
3. La frase y la oración " 该…… "
4. El uso de " 在 "en la frase
5. El uso del término " 好 "
6. El uso de " 多少…… "

Lección Dieciocho **Navegar en Internet** 164
[Diálogo] Navegar en Internet
[Fondo Cultural] Internet en China
[Puntos Lingüísticos] 1. El uso del término " 死
2. La estructura de la oración " 不仅……还…… "
3. La estructura de la oración" 还不如…… "
4. Cómo usar " 再说 "
5. La frase" 被 "

Lección Diecinueve Reserva de pasajes 188
[Diálogo] Reserva de pasajes
[Fondo Cultural] Estación Ferroviaria de Beijing,
Venta y Reservación de pasajes
[Puntos Lingüísticos] 1. La estructura de la oración " 是……还是…… "
2. Las preguntas" 什么时候 "

Lección Veinte **Repaso** 209

[Repaso]

Apéndice 225

[Lista de Vocablos]

dì shí yī kè zhù bīn guǎn

第十一课 住宾馆

huì huà 会话

A

lǚ guǎn jiē dài qián tái liú míng hé fú wù yuán
(旅馆接待前台。)(刘明和服务员。)

fú wù yuán xiān sheng xià wǔ hǎo
服务员：先 生，下午好！

liú míng nǐ hǎo nín zhèr yǒu biāo zhǔn jiān ma
刘 明：你好，您这(儿)有 标 准 间吗？

fú wù yuán qǐng wèn nín yù dìng le ma
服务员：请 问您预定了吗？

liú míng wǒ yù dìng le wǒ shì qián tiān dǎ diàn huà yù dìng de
刘 明：我预定了。我是 前 天打电话预 定的。

LECCION ONCE
Alojarse en un hotel

Diálogo

A

(Recepción de un hotel.) (Liu Ming y una recepcionista.)

Recepcionista: ¡Buenas tardes, señor!

Liu Ming : Hola,¿tienen habitaciones normales?

Recepcionista: ¿Ha hecho una reservación?

Liu Ming : Sí. Hice una reservación por teléfono anteayer.

fú wù yuán qǐng nín shāo děng xiān sheng qǐng wèn nín guì xìng
服务员：请您稍等。先生，请问您贵姓？

liú míng wǒ xìng liú wǒ jiào liú míng guāng míng de míng
刘 明：我姓刘，我叫刘明，光明的明。

fú wù yuán nín shì guāng míng gōng sī de yù dìng sān tiān
服务员：您是光明公司的，预定三天。

liú míng duì
刘 明：对。

fú wù yuán qǐng nín tián yí xià zhù sù dēng jì biǎo
服务员：请您填一下住宿登记表。

liú míng xiè xie
刘 明：谢谢。

fú wù yuán zhè shì nín de fáng jiān yào shi
服务员：这是您的房间钥匙。

liú míng liù yāo bā fáng jiān hǎo yòu yào fā wǒ xǐ
刘 明：618房间。好，又要发，我喜
huan láo jià néng bǎ xíng li sòng dào wǒ de
欢。劳驾，能把行李送到我的
fáng jiān ma liù yāo bā fáng jiān
房间吗？618房间。

fú wù yuán hǎo
服务员：好。

Esta es la llave de su habitación

"Voy a prosperar de nuevo", me gusta.

Recepcionista: Espere un minuto. ¿Cuál es su apellido?

Liu Ming : Mi apellido es Liu. Soy Liu Ming, el mismo Ming que Guangming.

Recepcionista: Es usted de la compañía Guangming. La reservación es para tres días.

Liu Ming : Sí.

Recepcionista: Por favor, llene este formulario de registro.

Liu Ming : Gracias.

Recepcionista: Esta es la llave de su habitación

Liu Ming : Habitación 618. Bien, suena como "Voy a prosperar de nuevo", me gusta. Perdone, ¿podría llevar mi equipaje a la habitación?

Recepcionista: De acuerdo.

B

liú míng huí dào qián tái
(刘明 回到 前台。)

fú wù yuán nín hǎo
服务员：您好！

liú míng nín hǎo
刘 明：您好！

duì bù qǐ wǒ kě bù kě yǐ huàn yí ge dà yì diǎnr
对不起，我可不可以换一个大一点(儿)

de fáng jiān zhè ge fáng jiān yǒu diǎnr xiǎo
的房 间？这个房 间有 点(儿)小。

fú wù yuán qǐng shāo děng wǒ bāng nín chá yí xiàr wǒ
服务员：请 稍 等，我 帮 您 查一下(儿)。我

men kě yǐ gěi nín huàn yí ge dà yì diǎnr de
们可以给您 换 一个大一点(儿) 的

fáng jiān dàn shì fáng fèi yào gāo yì xiē
房 间，但是房 费要 高一些。

liú míng méi guān xi xiè xie
刘 明：没 关系。谢谢！

fú wù yuán bú kè qi
服务员：不客气。

C

xiǎo jiāng qǐng wèn nǐ men zhèr yǒu kōng fáng jiān ma
小 江：请 问，你们 这(儿)有 空 房 间吗？

fú wù yuán nín xiǎng yào shén me yàng de fáng jiān
服务员：您 想 要什么 样的房 间？

xiǎo jiāng wǒ xiǎng yào yí ge dān rén fáng jiān
小 江：我 想 要一个单人房 间。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com